

Седова Татьяна Викторовна

### **ПАРАЛЛЕЛИЗМ В ЖИЗНИ И КРИМИНАЛЬНО-НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ**

Объектом рассмотрения статьи стали параллельные тексты криминально-новостной тематики в российской и зарубежной прессе. Цель статьи - исследование характера информативности таких текстов. В работе делается вывод о превалировании фактуальной информативности над путативной. Делается акцент на высокой эмоциональной информативной насыщенности данных текстов. А также в отличие от других работ выявляются специфические черты русскоязычных публикаций. Обращается внимание на высокую частотность использования лексики юридического терминологического аппарата. Особая ценность криминально-новостных текстов видится в их когнитивном потенциале.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/47.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 169-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ROBERT FROST'S EXPERIMENTS WITH POETIC LANGUAGE

Sakharova Natal'ya Gennadievna, Ph. D. in Philology  
Moscow Region State University  
gendos.suger@mail.ru

The article deals with Robert Frost's experiments in the field of poetic language. The study is limited to an analysis of the passive vocabulary, lexical and syntactic stylistic means, which show the improvement of the author's poetic style and his philosophical conceptions. On the basis of these results it is concluded about the high imagery and expressivity of Frost's texts, despite the fact that his poetic vocabulary is close to colloquial one and the use of tropes, figures of speech is minimized.

*Key words and phrases:* Robert Frost; poetry; poetic language; tropes; figures of speech; passive vocabulary; passive lexical units; speech.

УДК 811.134.2

*Объектом рассмотрения статьи стали параллельные тексты криминально-новостной тематики в российской и зарубежной прессе. Цель статьи – исследование характера информативности таких текстов. В работе делается вывод о превалировании фактуальной информативности над путативной. Делается акцент на высокой эмоциональной информативной насыщенности данных текстов. А также в отличие от других работ выявляются специфические черты русскоязычных публикаций. Обращается внимание на высокую частотность использования лексики юридического терминологического аппарата. Особая ценность криминально-новостных текстов видится в их когнитивном потенциале.*

*Ключевые слова и фразы:* фактуальная и путативная информативность; юридический термин; эмоциональность; когнитивный потенциал; лексикографический анализ.

**Седова Татьяна Викторовна**, к. филол. н.  
Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова  
rector@rea.ru

## ПАРАЛЛЕЛИЗМ В ЖИЗНИ И КРИМИНАЛЬНО-НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ

Параллелизм в поэтике – это одинаковое синтаксическое и интонационное построение нескольких предложений. На бытовом уровне параллелизм – это совпадение в чем-то, повторение или дублирование. В данной статье мы обратимся к такому параллелизму, который можно определить как аналогию, сходство или общность характерных черт одной и той же работы, выполняемой двумя и более учреждениями, организациями или даже лицами без согласования друг с другом [8].

Двумя организациями или учреждениями выступают российский «Оборонсервис» и испанская компания «Институт Ноос». А двумя лицами – третья фигура в российском истеблишменте экс-министр обороны Анатолий Сердюков и его бывшая подчиненная Евгения Васильева – с российской стороны; и шестая претендентка на престол принцесса Кристина де Бурбон и ее супруг Иньяки Урдангарин – с испанской.

Цель работы – рассмотрение общих характерных черт криминально-новостных текстов, освещающих деяния данных лиц в российской и зарубежной прессе. Так же, как в статье М. С. Озеровой «Языковые особенности криминальных новостей» [7], в данной работе акцент ставится не на превентивном, воспитательном, этическом или прагматическом аспектах, а на лексико-синтаксическом. При анализе текстов делается попытка подтвердить гипотезу о превалировании фактуальной информативности в подобных текстах над путативной и эмоциональной; выявляются характерные черты и особенности лексических и грамматических ресурсов криминально-новостных текстов. В статье также затрагивается проблема функционирования и роли вспоможения, выполняемых юридическими терминами в медийных текстах.

Прежде всего, в обличающих новостных текстах юридической направленности бросается в глаза обилие фактов; и более того, чем больше предъявляется читателю точных цифр и дат, тем информативнее текст. Но достаточно часто подобные тексты подаются читателю с некоторой опаской. В них присутствует определенная доля путативности [9]. И эта неустойчивость и неуточненность информативного пласта явно чувствуются. Для этого, в частности, используются кавычки. *Markin indicó que a Serdiukov... se le imputa un delito de "negligencia", que supuso pérdidas de 53 millones de rublos... para los presupuestos del Estado* [18]. / Маркин указал, что Сердюков обвиняется в «халатности», которая обошлась государственной казне в 53 миллиона рублей (здесь и далее перевод автора статьи – Т. С.); ...*el expolítico ultraderechista Miguel Bernad ejerce la acusación popular contra la infanta Cristina, para la que pide ocho años de cárcel como "cooperadora necesaria" en los dos delitos fiscales atribuidos a Urdangarin* [20]. / ...Мигель Бернад, бывший ультраправый политик, предъявил общественное обвинение инфанте Кристине, требуя для нее восемь лет тюрьмы как «неотъемлемой соучастнице» двух финансовых преступлений Урдангарина. Понятно, что «раскавычивать» слова

и словосочетания будет суд, вынося решение по делу. В данных примерах имеет место энтропия. Присутствует не столько информационная недостаточность, сколько перспективная одноплановость ее интерпретации, базирующаяся на мнении автора текста. Но, как мы понимаем, «мнение принадлежит к классу путативных предикатов, которые не предполагают обязательной истинности того, что человек считает» [1].

Другой аспект текстов обличительно-правового характера – это их достаточно высокая эмоциональная информативность. В текстах происходит коммуникация не только идей, мыслей, определенных понятий, но и чувств. Такие тексты, несмотря на серьезность их тематики и содержания, сродни поэтическим. Они способны передать всю гамму эмоций. Чаще всего это негодование и презрение. *Este escándalo, con lío de faldas incluido, ha sido la excusa perfecta para que dejase de estorbar un hombre que se había atrevido a reducir la desproporcionada cúpula militar rusa, una rémora de tiempos soviéticos* [14]. / *Этот скандал, в котором не обошлось и без шашней, стал прекрасным поводом, чтобы опрокинуть фигуру, осмелившуюся сократить чрезмерно раздутую военную верхушку, незыблемую еще с советских времен.* Но может быть сочувствие и симпатия. *Cristina de Borbón ha seguido la primera sesión con actitud seria, ergida en el banquillo e intentando no crispár el gesto. Su esposo se ha mostrado más inquieto* [13]. / *На первом заседании Кристина де Бурбон сидела на скамье прямо с серьезным бесстрастным лицом. Ее супруг демонстрировал большую обеспокоенность.* В текстах, как правило, передаваемые чувства не объясняются, а просто транслируются. Они чувствуются, как бы витают в воздухе. А контрапункт в тексте расширяет эмоциональную информативность, создавая атмосферу напряженности и серьезности происходящего.

Иногда в криминально-новостных текстах может использоваться собственно прием параллелизма. За счет образности объем информации расширяется; ее позволительно интерпретировать больше, чем в одном плане. Например, в статье «El líder de Manos Limpias a la abogada de Nóos: “El Rey Emérito ofrece dos millones de euros en ‘cash’ más gastos”» («Лидер “Манос Лимпиас” адвокату “Ноос”: “Король-отец предлагает два миллиона евро наличными плюс расходы”»), далее название статьи просто «El líder» [12]) бывшего короля Испании Хуана Карлоса де Бурбона авторы статьи сравнивают со львом саванны, давая понять, что королевской семье позволено гораздо больше, чем их подданным. В этой же статье государственная структура сравнивается с Голиафом, сражающимся с Давидом, и делается вывод, что Голиаф сильнее.

Еще один аспект, который необходимо подчеркнуть, – это исключительная когнитивная емкость таких текстов. Тексты не только информируют, но и расширяют юридический, правовой и общий кругозор читателя. К примеру, русские источники упоминают о классификации деловой недвижимости, о которой не знают читатели-неспециалисты. *Согласно приговору, в Пресненском суде отнеслись критически и к мнению экспертов, что панельное здание института 1970 года постройки можно отнести к деловой недвижимости класса «Б»* [6]. Или отсылают к мало знакомым большинству читателей законам, положениям, нормативным актам и т.д. *Прежде всего, потому что эксперты не использовали положения закона «Об оценочной деятельности», где четко закреплен порядок проведения данной процедуры* [Там же].

Еще следует указать на один небезынтересный лексический момент русскоязычных статей по данной тематике. Когда апелляционная инстанция, проанализировав доводы обвинения и защиты, выносит определение, то в соответствии с законом имена свидетелей в опубликованной версии заменяются инициалами. Например: *...в судебном заседании свидетель С. пояснил, что полностью доверял Васильевой, был уверен в ее профессиональных качествах* [5].

Такой сюжетный прием, как вкрапление, – ценное достоинство криминально-новостных текстов. Например, в статье «España vive un juicio histórico a la hermana del Rey» («Испания следит за историческим судебным процессом по делу сестры Короля») дается экспликация «доктрины Ботина». А статья «El líder» знакомит читателя с «группой Годо» [12].

Без хотя бы незначительного использования юридических терминов писать о судебных делах и судебных процессах практически невозможно, поэтому *a priori* констатируем наличие терминов в текстах. Но при анализе обнаружено, что их удельный вес велик. В двух небольших статьях лексема *delito* (*преступление; правонарушение*) была употреблена 11 раз. В испанском языке существует ее синоним – лексема *crimen* (*преступление; правонарушение*). Но эта лексема в двух проанализированных текстах не была использована. Лексикографический анализ позволил выявить, что лексема *delito* как юридический термин гораздо шире, чем лексема *crimen*. *Delito* – это нарушение закона; правонарушение; преступное деяние. Согласно «Diccionario Jurídico» («Юридическому словарю»), это *en general, culpa, crimen, quebrantamiento de una ley imperativa* [17]. / *в общем, это – вина, преступление, нарушение закона.* По версии «Мультитран», *crimen* в качестве юридического термина – всего лишь *проступок* [15]. По версии «Diccionario Jurídico», *infracción gravísima; perversidad extrema; acción merecedora de la mayor repulsa y pena; maldad grande; tremenda injusticia; pecado mortal* [16]. / *сильнейшее нарушение; крайняя извращенность; действие, заслуживающее осуждения и наказания; подлость; большая несправедливость; смертный грех.* А в пласте базовой лексики, по «Мультитран», *crimen* – *преступление; злодеяние; злодейство* и даже *убийство* [15].

Во всех текстах в разных словосочетаниях употребляется лексема *banquillo* (*место; скамья*), а не *banco* (*скамья*). Лексикографический анализ показал, что лексема *banco* как юридический термин означает или просто «место», или на жаргоне «каталажку» [10]. Именно скамью или место в суде для обвиняемых или дачи показаний называют *banquillo*. Например: *banquillo de los acusados* (*скамья подсудимых*); *banquillo de los testigos* (*место для дачи свидетельских показаний в суде*) [11]. В испанском языке даже можно «обратиться к скамье» – *dirigirse al banquillo*, т.е. *предстать перед судом для дачи показаний; давать показания*

в суде [Ibidem]. Хотя словосочетание *atracar banco* – тоже термин, но имеет значение «огрбить банк». Иногда удельный вес терминов настолько высок в текстах, что создается впечатление, что все и всегда только и говорят одними терминами и вечно существуют в терминологическом поле. *La nueva imputación para Urdangarin supone que está acusado de prevaricación, fraude, tráfico de influencias, malversación, fraude a Hacienda, falsedad, estafa, falsificación y blanqueo* [19]. / Новые обвинения, выдвинутые против Урдангарина, – это злоупотребление служебным положением; мошенничество; использование связей в корыстных целях; хищения; уклонение от налогов; подделка документов; дача ложных показаний и отмывание денег. Английская пресса пишет о том же, используя юридическую терминологию, но не забывая при этом пересчитывать европейскую валюту в фунтах, что, на наш взгляд, делается с определенным умыслом. Во-первых, упростить восприятие информации, сделав ее доступней, и, во-вторых, перенести действие в привычные реалии, работая на закон «социального предостережения» [3, с. 152]. *The infanta's husband Inaki Urdangarin has already been charged with fraud, tax evasion, falsifying documents and embezzlement of €6 million (£5m) in public funds through his charitable foundation* [21]. / Против супруга Инфанты Иньяки Урдангарина уже были выдвинуты обвинения в мошенничестве, уходе от уплаты налогов, подделке документов и отмывании 6 миллионов евро (5 миллионов фунтов) через свои благотворительные фонды.

Следует обратить внимание еще на одну примечательную черту русскоязычных текстов по теме. Речь идет о цитировании или ссылках на статьи Уголовного кодекса Российской Федерации. Однако гособвинитель просил суд применить к Васильевой статью 73 УК «Условное осуждение» [4]. Причем словосочетание «Уголовный кодекс» пишется как аббревиатура. В иностранной прессе такого факта замечено не было.

Анализ, объектом которого стали параллельно появившиеся в российской, английской и испанской прессе криминально-новостные тексты, позволяет сделать вывод о высокой степени их эмоциональной информативности, значительном удельном весе задействованных юридических терминов и огромном расширительно-когнитивном потенциале. Расширительно-когнитивный потенциал нашел отражение в цитировании, ссылках, вкраплениях, параллелизме, аллюзии и т.д. В ходе анализа выявлена большая степень «криминализации» [3, с. 152] лексических единиц во всех иноязычных и русских новостных текстах.

В перспективе представляется актуальной тема выявления языковых средств, обеспечивающих информативную избыточность. В этом плане следует обратиться к структурному оформлению фраз и надфразовых единств, потому что «чем больше в сообщении структурности, тем оно понятнее, тем более оно избыточно и тем ниже его оригинальность» [2, с. 47]. Но небезынтересным может быть и проведение лексикографического исследования в компаративистском ключе по использованию английского существительного *wrongdoing* (правонарушение; преступление) и испанского *malhecho* (правонарушение; преступление) как в плане общеупотребительной лексики, так и терминологической.

#### Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Системообразующие смыслы «знать» и «считать» в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics2/apresyan-01.htm> (дата обращения: 28.10.2016).
2. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка // Гальперин И. Р. Избранные труды. М.: Высшая школа, 2005. С. 7-195.
3. Иванова Г. Ф. Ментальные сферы языка: мнение и оценка // Вопросы филологии. 2006. № 5. С. 149-153.
4. Карачаево-Черкесское республиканское отделение Коммунистической партии Российской Федерации. Новости, аргументы, факты [Электронный ресурс]. URL: <http://kprf-kchr.ru/?q=node/7031> (дата обращения: 22.10.2016).
5. Мосгорсуд объяснил, почему показания Сердюкова не спасли Васильеву [Электронный ресурс] // РИА Новости. 2015. 9 сентября. URL: <https://ria.ru/incidents/20150909/1239587066.html> (дата обращения: 22.10.2016).
6. Неожиданная реальность приговора. Евгению Васильеву осудили на пять лет лишения свободы [Электронный ресурс] // LENTA. RU. 2015. 8 мая. URL: <https://lenta.ru/articles/2015/05/08/vasilyeva/> (дата обращения: 22.10.2016).
7. Озерова М. С. Языковые особенности криминальных новостей // Современная филология: материалы Междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). Уфа: Лето, 2011. С. 259-261.
8. Параллелизм [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/25913/параллелизм](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/25913/параллелизм) (дата обращения: 28.10.2016).
9. Фактивность-путативность [Электронный ресурс] // ЕСлово Русские и украинские словари (Фактивность-путативность). URL: [http://eslovo.com.ua/postmodern/page/faktivnost\\_-\\_putativnost.407/](http://eslovo.com.ua/postmodern/page/faktivnost_-_putativnost.407/) (дата обращения: 28.10.2016).
10. Banco [Электронный ресурс] // Словарь Мультигран (Banco). URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&s=banco> (дата обращения: 29.10.2016).
11. Banquillo [Электронный ресурс] // Словарь Мультигран (Banquillo). URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&s=banquillo> (дата обращения: 29.10.2016).
12. Bécáres Roberto, Urreiztieta Esteban. El líder de Manos Limpias a la abogada de Nóos: “El Rey Emérito ofrece dos millones de euros en ‘cash’ más los gastos” [Электронный ресурс] // El Mundo. 2016. Septiembre 27. URL: <http://www.elmundo.es/espana/2016/09/27/57e98adf46163fe7768b4623.html> (дата обращения: 21.01.2016).
13. Bengoa Aitor, Ferrandis Joaquín, Pérez Fernando J. El tribunal vuelve a rechazar que testifique el rey Juan Carlos [Электронный ресурс] // El País. 2016. Junio 22. URL: [http://elpais.com/elpais/2016/01/10/videos/1452443808\\_116272.html](http://elpais.com/elpais/2016/01/10/videos/1452443808_116272.html) (дата обращения: 21.01.2016).
14. Colás Xavi. Putin se deshace de su ministro de Defensa por un caso de corrupción [Электронный ресурс] // El Mundo. 2012. Noviembre 6. URL: <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/06/internacional/1352188043.html> (дата обращения: 21.01.2016).
15. Crimen [Электронный ресурс] // Словарь Мультигран (Crimen). URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=crimen&l1=5> (дата обращения: 29.10.2016).

16. **Crimen** [Электронный ресурс] // Diccionarios jurídicos on-line (Crimen). URL: <https://sites.google.com/site/megalexec/diccionario-juridico/diccionario-juridico-cabanelas/-c> (дата обращения: 25.11.2016).
17. **Delito** [Электронный ресурс] // Diccionarios jurídicos on-line (Delito). URL: [http://www.jacoboasociados.com.sv/FTP/DiccionarioJuridico%20\\_.pdf](http://www.jacoboasociados.com.sv/FTP/DiccionarioJuridico%20_.pdf) (дата обращения: 25.11.2016).
18. **Incoan proceso penal contra el ex ministro de Defensa ruso Anatoli Serdiukov** [Электронный ресурс] // El Mundo. 2013. Noviembre 28. URL: <http://www.elmundo.es/internacional/2013/11/28/5296de9f61fd3dfd728b4583.html> (дата обращения: 09.10.2016).
19. **La infanta Cristina continúa imputada por delito fiscal, pero no por blanqueo de capitales** [Электронный ресурс] // Hola. 2014. Noviembre 7. URL: [http://www.hola.com/realiza/casa\\_espanola/2014110774861/infanta-cristina-decisi/on-recurso-contrauto-judicial/](http://www.hola.com/realiza/casa_espanola/2014110774861/infanta-cristina-decisi/on-recurso-contrauto-judicial/) (дата обращения: 21.01.2016).
20. **Pérez Fernando J.** España vive un juicio histórico a la hermana del Rey [Электронный ресурс] // El País. 2016. Enero 12. URL: [http://internacional.elpais.com/internacional/2016/01/12/actualidad/1452616551\\_254668.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2016/01/12/actualidad/1452616551_254668.html) (дата обращения: 21.01.2016).
21. **Princess Faces Tax Fraud And Money Laundering Charge** [Электронный ресурс] // Morning Star. 2014. January 7. URL: <http://www.morningstaronline.co.uk/a-716f-Princess-faces-tax-fraud-and-money-laundering-charge> (дата обращения: 21.01.2016).

#### PARALLELISM IN LIFE AND CRIMINAL-NEWS TEXTS

**Sedova Tat'yana Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
*Plekhanov Russian University of Economics*  
*rector@rea.ru*

The subject of the article is parallel texts of criminal-news issues in the Russian and foreign press. The purpose of the article is to study the nature of the informativity of such texts. The paper concludes about the prevalence of factual informativity above putative one. The author highlights high emotional informativity of texts data. Unlike other studies, this paper reveals the specific features of the Russian publications. Attention is drawn to the high frequency of using legal terminological vocabulary. The special value of the criminal-news texts is seen in their cognitive potential.

*Key words and phrases:* factual and putative informativity; legal term; emotionality; cognitive potential; lexicographical analysis.

УДК 81

*Статья раскрывает систему тематических привязок для лексемы 'time' в романе Джеймса Джойса «Поминки по Финнегану». В ходе кластерного анализа художественного текста автор определил слова, регулярно воспроизводимые в минимальном контексте выбранной лексемы, и объединил полученные дескрипторы в тематические группы. В результате было установлено, что основные тематические узлы ассоциативного поля для 'time' в романе интерпретируют время как антропоцентрическое, архаическое и сюжетное.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивная нарратология; кластерный анализ; кластер; ассоциативное поле; тематическая привязка; дескриптор.

**Силантьева Вероника Георгиевна**  
*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*silvercom@rambler.ru*

#### КЛАСТЕРНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ 'TIME' В РОМАНЕ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «ПОМИНКИ ПО ФИННЕГАНУ»

Для выявления ассоциативных цепочек в романе мы использовали кластерный анализ, применяемый для создания системы внутренних ссылок электронного ресурса [6, р. 4]. Суть данного аналитического метода состоит в статистическом подсчёте существительных, регулярно воспроизводимых в связи с рассматриваемой лексемой [7, р. 13].

Выбор кластерного анализа и его адаптация к исследованию художественного текста продиктованы современными тенденциями в изучении нарратива. Когнитивная нарратология, основы которой были заложены Анной Бэнфилд, Дэвидом Хернером, Моникой Флудерник, сопровождает структуралистский подход, ориентированный на таксономию, предположениями и выводами о возможных читательских стратегиях, задействуемых при интерпретации нарратива [4, р. 442].

Руководствуясь данным принципом, мы решили выявить заложенные в тексте художественного нарратива тематические узлы или дескрипторы, которые, по нашему мнению, могут неосознанно восприниматься и ассоциироваться реципиентом со словом и понятием 'время'. Лексема 'time' была выбрана нами в качестве тематического ядра для данного романа, поскольку произведение Джойса считается отражением современных ему концепций, открытий в области физики, в том числе теории времени [2, р. 148].